

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:06:52

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8e196f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания
по выполнению практических работ
по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Содержание практических занятий

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Данными методическими указаниями студенты могут пользоваться при подготовке к практическим занятиям. Практические занятия – это планируемая учебная, учебно-исследовательская, а также научно-исследовательская работа студентов, которая выполняется в аудиторное время под руководством преподавателя. В составе методических указаний к практическим занятиям предусмотрены рекомендации по подготовке к практическому занятию. При выполнении работы студенты могут использовать не только методические указания по решению задач, но и другие материалы учебно-методического комплекса.

Данная дисциплина предназначена для развития общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов очного отделений. Основная цель дисциплины заключается в формировании знаний и навыков составляющей профессиональных компетенций, направленных на реализацию задач профессиональной переводческой деятельности, связанных с применением и готовностью использовать современные технологии организации и реализации профессионального иноязычного общения. Теоретическая часть дисциплины составляет: знание о терминологическом аппарате переводоведения; знание основных проблем теории и практики перевода; знание о современных тенденциях в области теории перевода; умения применять полученные знания при изучении других смежных дисциплин профессионального цикла, проектировать и организовывать собственную переводческую деятельность в парадигме межкультурной коммуникации, самостоятельно планировать профессиональную и учебную деятельность.

В практическую часть дисциплины входит ознакомление со стратегиями перевода текстов различной функциональной направленности, воззрениями на перевод как дискурс, основными принципами переводческой деятельности в профессиональном аспекте; с видами дискурсивных стратегий перевода, видами перевода в свете их влияния на выбор дискурсивных стратегий, с вербальным и когнитивным инвентарем аутентичных речевых умений переводчика, с основными результативными технологиями формирования аутентичных речевых умений в составе переводческих стратегий с целью дальнейшего совершенствования профессионально-коммуникативных навыков.

Студенты должны научиться анализировать специальный текст, давать его краткую аннотацию, выполнять реферативный перевод и определять задачу автора. Выполняя письменный перевод текстов, студенты должны уметь выделять в предложении переводческие трудности и, используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод на русский язык и наоборот.

Содержание практических занятий

Практическое занятие № 1. Информационно-терминологические тексты

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК-2.

Теоретическая часть:

Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речеязыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода». [Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003].

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речеязыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Ведущие функции таких текстов:

- 1) денотативная (сообщение фактов);
- 2) командная или волеизъявительная (предписание действий);
- 3) металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идет о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

- 1) когнитивная (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) объективностью (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) абстрактностью (логичность текста); 3) плотностью или компрессивностью (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);
- 2) оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);
- 3) эмоциональная (передача эмоций, чувств - этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

Типичные Критический анализ перевода специальных текстов:

- 1) Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century - в XX веке, in 2018 - в 2018 году и т. д.);
- 2) Имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной

традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George - святой Георгий, George Bush - Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James - Яков, Иаков (имя королей Англии и Шотландии), England - Англия, Middle East - Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия - с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders - Кит Сандерс и т. п.);

3) Общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, political movement - политическое движение, есоному - экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка. (Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

- 1) «луч» - когда речь идет о свете (beams of light - лучи света);
- 2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов);
- 2) «балка» - в тексте строительной тематики и т. д.

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е перевод:

- 1) официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);
- 2) научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);
- 3) публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);
- 4) текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

Практическая часть:

Занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

Контрольные вопросы:

1. Специфика перевода научных текстов.
2. Специфика перевода научно-учебных текстов.
3. Специфика перевода научно-популярных текстов.
4. Специфика перевода энциклопедических текстов.
5. Перевод текстов на заданную тематику.

Magnetoreception

The magnetic field of the earth is an important tool for navigation among birds. 18 species of birds have magnetic compass to aid them in their seasonal migration and home navigation. The magnetic compass was first described for European robins. Captive individuals of migrants become restless in their cages at the time of the year when their migration usually starts. They also preferred to stay at the side of the cage pointing to their migrating

destination. This behavior was used to analyze the orientation of the birds in a laboratory where magnetic fields can be varied in a controllable manner. When the magnetic north was rotated by coil systems, while the field's total intensity and inclination were held constant, the birds altered their directional preferences according to the change in the magnetic north. This behavior clearly indicates that the birds used the magnetic field for direction finding.

As a result of bird's dependence on the earth magnetic field for navigation, they have been of particular interest for the study of magnetoreception. Species with magnetoreception functions contain internal chains of either single-domain (SD) magnetite or greigite that produce a magnetic moment large enough to rotate the cell into passive alignment with the geomagnetic

field. When a magnetic pulse applied antiparallel to the magnetization direction causes the moment to reverse direction, making a bacterium swim south instead of north, which is a unique property of ferromagnetic material. Suggestions also have been made that deposits of superparamagnetic (SPM) magnetite detected in some animals may be involved in magnetoreception.

Birds appear to use information from the geomagnetic field in two ways; the first is for position determination while the second as a compass for direction finding. These probably involve separate receptor systems as the biophysical constraints of how both may function differ. In view of these findings, researchers found great interest in determining the existence of magnetic biomaterials in animals through behavioral studies.

In birds, magnetite was found in the head, particularly in the ethmoid region above the beak. The ophthalmic nerve, a branch of the nervus trigeminus, innervates these parts of the head. Electrophysiological recordings from this nerve and from the trigeminal ganglion of Bobolinks *Dolichonyx oryzivorus* revealed units that responded to changes in the intensity of the magnetic field. In some studies, treatment with a strong magnetic pulse had a considerable effect on the migratory orientation of Australian silvereyes, deflecting the birds' headings from their natural migratory direction approximately 90 degrees towards east for two days. Because the treatment with a strong magnetic pulse usually disorients the birds, it is thought that at least one receptor utilizes a magnetizable material such as magnetite. In a recent study, it was found that the effect of the magnetizing treatment can be abolished by blocking the ophthalmic branch of the trigeminal nerve, but the ability of the bird to select and maintain a certain direction was not affected. These results also support the hypothesis that a magnetizable material is a part of the magnetoreception system.

If magnetite-containing cells are used in magnetoreception, it is reasonable to predict that they should be linked to magnetically responsive nerves. However, understanding the genetic basis of magnetite biomineralization will provide the needed molecular tools for testing the hypothesis of common descent, and for testing magnetite's role in magnetoreception of all animal groups. The location and structure of the magnetoreceptors that transduce the magnetic information to the nervous system remain unknown mysteries to the interested researcher.

Many studies have been made to determine whether homing pigeons contain magnetic material in their bodies. Most of these studies aimed to prove the existence of such material through behavioral experiments carried on the pigeons. Some studies also proposed the idea of magnetic material influence being integrated by the ophthalmic nerve to guide the birds in their journey. The mechanism of how the pigeons sense the variation in the earth's magnetic field and

how to use it as a navigational tool is not fully understood. Models of how the birds can use the earth's magnetic field have been discussed but weren't related to the physiological actions. Lengthy researches and studies are the only way to unveiling the mystery of the neurological mechanisms leading to the precise determination of destination observed in pigeons.

Практическое занятие № 2. Предписывающие тексты

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК-2.

Теоретическая часть:

Специальный перевод - это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода». [Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. - М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003].

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речезыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Ведущие функции таких текстов:

- 1) денотативная (сообщение фактов);
- 2) командная или волеизъявительная (предписание действий);
- 3) металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идёт о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

1) когнитивная (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) объективностью (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) абстрактностью (логичность текста); 3) плотностью или компрессивностью (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

2) оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

3) эмоциональная (передача эмоций, чувств - этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

Типичные Критический анализ перевода специальных текстов:

1) Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century – в XX веке, in 2018 - в 2018 году и т. д.);

2) Имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George – святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James –

Яков, Иаков

(имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия - с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders - Кит Сандерс и т. п.);

3) Общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, political movement - политическое движение, economy - экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка. (Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

1) «луч» - когда речь идет о свете (beams of light - лучи света);

2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов);

2) «балка» - в тексте строительной тематики и т. д.

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е перевод:

1) официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);

2) научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);

3) публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

4) текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

Практическая часть:

Занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

Контрольные вопросы:

1. Клише.
2. Специфика перевода текстов инструкции.
3. Специфика перевода законодательных текстов.
4. Специфика перевода договоров..
5. Перевод текстов на заданную тематику.

Waterpik Instruction manual

IMPORTANT SAFEGUARDS

When using electrical products, especially when children are present, basic safety precautions should always be followed, including the following:

READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE USING. DANGER: To reduce the risk of electrocution: • Do not handle plug with wet hands. • Do not place in or drop into water or other liquid. • Do not use while bathing. • Do not place or store product where it can fall or be

pulled into a tub or sink. • Do not reach for a product that has fallen into water. Unplug immediately. • Check the power supply cord for damage before the first use and during the life of the product.

WARNING: To reduce the risk of burns, electrocution, fire, or injury to persons: • Do not plug this device into a voltage system that is different from the voltage system specified on the device or charger. Use with improper voltage will damage product and VOID warranty. • If product is opened/disassembled for ANY reason warranty is VOID. • Do not use this product if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Contact Water Pik, Inc. or your local distributor which can be found at www.waterpik.com. • Do not direct water from the Water Flosser under the tongue, into the ear, nose or other delicate areas. This product is capable of producing pressures that may cause serious damage in these areas. • Do not direct water into the nose or ear. The potentially deadly amoeba, *Naegleria fowleri*, may be present in some tap water or unchlorinated well water and may be fatal if directed into these areas. • Use this product only as indicated in these instructions

or as recommended by your dental professional. • Only use tips and accessories recommended by Water Pik, Inc. • Do not drop or insert any foreign object into any opening or hose.

Практическое занятие № 3,4. Информационно-экспрессивные тексты

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК-2.

Теоретическая часть:

Специальный перевод - это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву - экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода». [Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. - М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003].

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речезыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Ведущие функции таких текстов:

- 1) денотативная (сообщение фактов);
- 2) командная или волеизъявительная (предписание действий);
- 3) металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идёт о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

1) когнитивная (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) объективностью (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) абстрактностью (логичность текста); 3) плотностью или компрессивностью (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

2) оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

3) эмоциональная (передача эмоций, чувств - этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

Типичные Критический анализ перевода специальных текстов:

1) Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century - в XX веке, in 2018 - в 2018 году и т. д.);

2) Имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной традиции (например: George V - Георг Пятый (король), Saint George - святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart - Карл Первый Стюарт, James – Яков, Иаков

(имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия - с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders - Кит Сандерс и т. п.);

3) Общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, political movement - политическое движение, economy - экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка. (Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

1) «луч» - когда речь идет о свете (beams of light – лучи света);

2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов);

3) «балка» - в тексте строительной тематики и т. д.

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е перевод:

1) официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);

2) научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);

3) публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

4) текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

Практическая часть:

Занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

Контрольные вопросы:

1. Сохранение прагматики при переводе.
2. Реалии.
3. Построение делового письма.
4. Специфика перевода журнальной статьи.
5. Специфика перевода рекламного текста.
6. Специфика перевода траурного текста.
7. Игра слов.
8. Специфика перевода мемуаров.
9. Специальный текст и его особенности.
10. Специфика перевода научно-публицистического текста.
11. Специфика перевода музыковедческого текста.
12. Специфика перевода искусствоведческого текста.
13. Перевод текстов на заданную тематику.

Richard Hartwud

1915-2009

Peacefully with his family by his side at the Queen Elizabeth Hospital on Thursday, December 6, 2018 of Leo Murphy of Charlottetown age 75 years.

Beloved husband of 53 years to Shirley (nee Green). Loving father of Dana (David) McIsaac and Paul. Proud Grandfather of Justin Murphy. Brother of Bernard (Linda) Murphy and Fran (Dave) Power. Brother-in-law of Paul, Lee, Georgie, Mary Al, Tom, Nancy and Roger. Leo was predeceased by his parents Alban and Evelyn (Fleming) Murphy.

Resting at the Hennessey Cutcliffe Charlottetown Funeral Home until Monday, December 10th, then transferred to the Church of the Most Holy Redeemer for funeral mass at 10:00 a.m. Interment later in the Roman Catholic Cemetery, Charlottetown. Visiting hours will be held on Sunday, December 9th from 1:00 to 5:00 p.m.

If so desired memorial contributions may be made to the Queen Elizabeth Hospital Foundation or the Canadian Cancer Society. On-line condolences may be made at www.islandowned.ca

Практическое занятие № 5. Художественные тексты.

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК-2.

Теоретическая часть:

Перевод художественных текстов на иностранный язык или с иностранного по праву считается самым сложным. Кроме того, далеко не каждый переводчик может выполнить функцию соавтора и создать новый текст на основе исходного текста. Художественный перевод предусматривает не только отличные знания иностранного языка, но и требует присутствие творческой интуиции. Опытный переводчик художественной литературы должен уметь тонко прочувствовать и донести мысль,

вкладываемую автором в текст.

Литературный перевод представляет собой художественную ценность, если он выполнен на высоком уровне. Огромное количество произведений мировой литературы стали известны читателям именно благодаря творческой интуиции и мастерству, в первую очередь, переводчиков. Переведенные шедевры мировой литературы стали достоянием мировой общественности.

Основная особенность качественного художественного перевода – это отличное знание страны, культуры и ментальности. Кроме того, переводчик должен передать стиль автора, его авторский замысел, точно отобразить смысл текста и сохранить гармоничность художественного текста.

Основные особенности художественного перевода.

- Отсутствие дословного перевода текста.

Художественный перевод не предполагает дословность, а скорее творчество переводчика. Переводчик художественной литературы должен иметь качества писателя, уметь проникнуть в суть текста.

- Перевод устойчивых выражений, фразеологизмов.

Переводчик должен владеть лексическим запасом, при необходимости приветствуется наличие специализированного фразеологического словаря.

Незнание устойчивых выражений очень часто приводит к неправильному восприятию текста в целом.

Особенно это касается афоризмов, пословиц и поговорок, которые на разные языки переводятся абсолютно разными словами, но несут единый смысл.

- Соблюдение стиля, культуры и эпохи

Переводчик художественных текстов должен быть в какой-то мере ученым, исследователем, так как конечно же сложно переводить текст другой эпохи, другой культуры, если вы не знакомы с ее особенностями.

- Обязательна игра слов, юмор и т.д.

Очень часто в художественном переводе в тексте присутствует юмор или ирония.

Переводчик должен обладать особым мастерством, чтобы четко сохранить игру слов, которую подразумевает автор.

Если же языковые совпадения при игре слов редки, необходимо игру слов просто опустить обыграв иное слово. Возможен вариант, когда переводчик оставляет свое примечание с пометкой «игра слов».

- Наличие в художественном тексте религиозных цитат и т.д.

Например, в текстах арабских стран очень часто присутствуют цитаты или сюжеты из Корана. Переводчик должен уметь переработать текст так, чтобы он сохранил свой первоначальный шарм, но остался интересным для читателя, говорящего на другом языке.

Должное внимание стоит уделить особенностям перевода поэзии мировой литературы. Переведенное стихотворение должно показывать то же самое время, что и оригинал. В.А. Жуковский писал, что «Переводчик в прозе - раб, переводчик в стихах - соперник».

В заключение стоит отметить, что все вышеперечисленные моменты вызывают определенную трудность у переводчика художественной литературы.

Образное мышление, языковая грамотность, отсутствие дословного перевода, отличное знание культуры, традиций, религии страны, обладание определенным стилем художественного перевода, мастерство писателя – именно те качества, которыми должен отличаться переводчик текстов художественного стиля.

Практическая часть:

Занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

Контрольные вопросы:

1. Специфика художественного перевода.
2. Тропы и фигуры речи.
3. Перевод художественной публицистики.
4. Специфика перевода народной сказки.
5. Специфика перевода литературной сказки.
6. Специфика перевода басни.
7. Особенности перевода стихотворного текста.
8. Компетенция переводчика: фоновые знания.
9. Специфика перевода романа.
10. Специфика перевода прозы.
11. Специфика перевода юмористических произведений.
12. Специфика перевода короткого рассказа.
13. Перевод текстов на заданную тематику.

As I Walked Out One Evening

W. H. Auden, 1907 - 1973

As I walked out one evening,
Walking down Bristol Street,
The crowds upon the pavement
Were fields of harvest wheat.
And down by the brimming river
I heard a lover sing
Under an arch of the railway:
'Love has no ending.
'I'll love you, dear, I'll love you
Till China and Africa meet,
And the river jumps over the mountain
And the salmon sing in the street,
'I'll love you till the ocean
Is folded and hung up to dry
And the seven stars go squawking
Like geese about the sky.
'The years shall run like rabbits,
For in my arms I hold
The Flower of the Ages,
And the first love of the world.'
But all the clocks in the city
Began to whirr and chime:
'O let not Time deceive you,
You cannot conquer Time.
'In the burrows of the Nightmare
Where Justice naked is,
Time watches from the shadow
And coughs when you would kiss.

'In headaches and in worry
 Vaguely life leaks away,
 And Time will have his fancy
 To-morrow or to-day.
 'Into many a green valley
 Drifts the appalling snow;
 Time breaks the threaded dances
 And the diver's brilliant bow.
 'O plunge your hands in water,
 Plunge them in up to the wrist;
 Stare, stare in the basin
 And wonder what you've missed.
 'The glacier knocks in the cupboard,
 The desert sighs in the bed,
 And the crack in the tea-cup opens
 A lane to the land of the dead.
 'Where the beggars raffle the banknotes
 And the Giant is enchanting to Jack,
 And the Lily-white Boy is a Roarer,
 And Jill goes down on her back.
 'O look, look in the mirror,
 O look in your distress:
 Life remains a blessing
 Although you cannot bless.
 'O stand, stand at the window
 As the tears scald and start;
 You shall love your crooked neighbour
 With your crooked heart.'
 It was late, late in the evening,
 The lovers they were gone;
 The clocks had ceased their chiming,
 And the deep river ran on.

Практическое занятие № 6. Описание типов текстов

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК-2.

Теоретическая часть:

Специальный перевод - это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы

повседневного речеязыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода». [Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. - М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003].

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речеязыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Ведущие функции таких текстов:

- 1) денотативная (сообщение фактов);
- 2) командная или волеизъявительная (предписание действий);
- 3) металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идет о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

- 1) когнитивная (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) объективностью (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) абстрактностью (логичность текста); 3) плотностью или компрессивностью (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

- 2) оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

- 3) эмоциональная (передача эмоций, чувств – этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

Типичные Критический анализ перевода специальных текстов:

- 1) Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century – в XX веке, in 2018 – в 2018 году и т. д.);

- 2) Имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George – святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James – Яков, Иаков

(имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия – с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders – Кит Сандерс и т. п.);

- 3) Общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, political movement – политическое движение, economy – экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка. (Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

- 1) «луч» – когда речь идет о свете (beams of light – лучи света);
- 2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов);
- 3) «балка» – в тексте строительной тематики и т. д.

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е. перевод:

- 1) официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных,

коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);

2)научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);

3) публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

4)текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

Практическая часть:

Занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

Контрольные вопросы:

1. Различия информационных и художественных текстов.
2. Пред- и постпереводческий анализ.
3. Составление лингвопереводческого комментария.
4. Распространённые ошибки при переводе.
5. Перевод текстов на заданную тематику.

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. - 108 с. - ISBN 978-5-7410-1298-7. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. - Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. - 129 с. - ISBN 978-5-94047-877-5. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература

1. Путилина, Е. А. Конференц-перевод: особенности и стратегии : монография / Е. А. Путилина. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 168 с. - ISBN 978-5-88866-889-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/314516> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Семина, О. Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учебное пособие / О. Ю. Семина, Ю. С. Ленартович. - Тула : ТулГУ, 2022. - 257 с. - ISBN 978-5-7679-5058-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/291989> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания по организации
и проведению самостоятельной работы
по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины «Критический анализ перевода специальных
 2. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
 3. Методические указания к самостоятельной работе
- Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Под самостоятельной работой студентов понимается планируемая учебная, учебно-исследовательская, а также научно-исследовательская работа студентов, которая выполняется во внеаудиторное время по инициативе студента или по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Основной целью самостоятельной работы является изучение тем, не рассмотренных в рамках аудиторных занятий, а также подготовка к практическим занятиям, промежуточному и текущему контролю. К самостоятельной работе студентов относятся следующие виды работ:

- изучение теоретического материала, анализ литературы, источников Интернета для более глубокого изучения темы;
- подготовка к практическим занятиям (выполнение индивидуальных домашних заданий, выполнение письменных заданий (упражнений) к практическим занятиям);
- подготовка сообщения;
- подготовка к текущим и / или промежуточным формам контроля (в форме тестирования, собеседования и пр.).

Задачи самостоятельной работы:

- овладеть методикой исследования при решении разрабатываемых в учебно-научной деятельности проблем и вопросов;
- сформировать и закрепить умение правильно, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
- повысить уровень подготовленности студентов к самостоятельной работе в соответствии с выбранной специальностью в условиях современного состояния науки и культуры.

Отдельной составляющей в итоговой оценке по предмету «Критический анализ перевода специальных текстов» оценка самостоятельной работы не является. Вместе с тем оценка самостоятельной работы всё же имеет непосредственное отношение к итоговой оценке по дисциплине. Во-первых, оценка самостоятельной работы включается в оценку такой формы промежуточного контроля, как оценка текущей работы на практических занятиях. Во-вторых, так как самостоятельная работа по предмету поощряется, преподаватель может использовать (и, как правило, использует) оценку самостоятельной работы в качестве поощрительной составляющей на промежуточном контроле. В спорных ситуациях оценка самостоятельной работы может разрешить ситуацию в пользу студента. Независимо от вида самостоятельной работы, критериями оценки самостоятельной работы могут считаться:

- а) умение проводить анализ; выделять главное (в том числе, умение ранжировать проблемы);
- б) самостоятельность в поиске и изучении литературы, т.е. способность обобщать материал не только из лекций, но и из разных прочитанных и изученных источников;
- в) умение использовать собственные примеры и наблюдения;
- г) заинтересованность в предмете;
- д) умение показать место данного вопроса в общей структуре курса, его связь с другими вопросами курса.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с рабочей программой дисциплины «Критический анализ перевода специальных текстов» основными видами самостоятельной работы студента являются самостоятельное изучение литературы, подготовка к практическим занятиям (ПЗ), реферирование литературы, подготовка сообщения, подготовка к тестированию.

Самостоятельное изучение литературы предполагает всестороннюю работу с источниками. Основная цель данного вида работы – углубить знания в области изучаемого

курса, исходя из цели *задача самостоятельного изучения литературы* – изучение основных и дополнительных источников рекомендованной в программе литературы.

Целью подготовки к практическим занятиям является совершенствование знаний посредством выполнения домашнего задания и отработка пройденного материала, в связи с чем *задачами подготовки к ПЗ* являются:

- самостоятельная работа над основными и дополнительными источниками литературы для углубления и расширения знаний по изучаемому материалу;
- выполнение упражнений и заданий (устно и письменно) для закрепления умений и выработки навыков.

Реферирование литературы предполагает ведение краткого конспекта изученного материала, в том числе основных и дополнительных источников литературы. Следует обязательно указывать источник (в соответствии с ГОСТ «Оформление библиографических списков»), по которому сделан конспект. Таким образом, *цель реферирования литературы* – фиксация основополагающих тезисов по темам дисциплины. *Задачи реферирования литературы*: отбор наиболее важного материала и его краткая запись.

Подготовка сообщения – обязательный компонент самостоятельной работы студента. *Цель подготовки сообщения* – демонстрация умения анализировать различные источники информации по проблеме, излагать материал в рамках изучаемого курса. *Задачи подготовки сообщения*:

- отбор источников по проблеме сообщения;
- анализ материала, составление плана;
- изложение материала.

Подготовка к тестированию важный компонент самостоятельной работы, цель – обобщение и систематизация знаний по дисциплине. *Задачи подготовки к тестированию*: проанализировать изученный материал, углубить знания по темам дисциплины.

Оценка самостоятельной работы имеет непосредственное отношение к итоговым результатам по дисциплине. Во-первых, оценка самостоятельной работы включается в оценку такой формы промежуточного контроля, как оценка текущей работы на практических занятиях. Во-вторых, так как самостоятельная работа по предмету поощряется, баллы, накопленные по самостоятельной работе, используются в качестве бонусной составляющей. В спорных ситуациях оценка самостоятельной работы может разрешить ситуацию в пользу студента.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Самостоятельное изучение теоретического материала предусмотрено на всём протяжении курса. Такая работа сопровождает лекционные и семинарские занятия, промежуточный и итоговый контроль, и в то же время является отдельным видом самостоятельной работы студента.

Умение студентов быстро и правильно подобрать литературу, необходимую для выполнения учебных заданий и научной работы, является залогом успешного обучения. Самостоятельный подбор литературы осуществляется при подготовке к практическим занятиям, при написании конспекты, сообщений.

Существует несколько способов составления списка необходимой литературы.

Во-первых, в учебной программе дисциплины, в методических указаниях к практическим занятиям приводится список основной и дополнительной литературы, которую рекомендуется изучить по соответствующей теме или разделу учебной дисциплины. При подготовке сообщений целесообразно изучать общий список литературы и делать выборку подходящей к теме литературы.

Во-вторых, в большинстве учебников, монографий и статей делаются ссылки, сноски на другие литературные источники, приводится список литературы по раскрываемой в книге проблеме. Целесообразно изучать научную литературу, на которую ссылаются

исследователи в своих научных публикациях, поскольку изучение именно таких источников формирует представление о состоянии и развитии того или иного вопроса.

В-третьих, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия. В библиографическом отделе библиотеки можно воспользоваться такими указателями или прибегнуть к помощи специалистов-библиографов.

Итоговым продуктом изучения теоретического материала являются устные ответы и конспект. Конспектом студент может воспользоваться при собеседовании с преподавателем. Критерии оценивания собеседования приведены в ФОС данной дисциплины.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

На первом этапе необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, в которой рассмотрено содержание тем практических занятий, темы самостоятельной работы. В рамках самостоятельной работы студенты сами могут предлагать собственные темы и формы выполнения заданий. Сдача задания производится преподавателю, ведущему семинарские занятия, в установленные им сроки.

По каждому виду самостоятельной работы предусмотрены определённые формы отчетности.

3.1 Методические рекомендации по изучению литературы

При работе с литературными источниками важно уметь правильно читать, понимать и запоминать прочитанное. Для понимания сложного текста важно не только быть внимательным при чтении, иметь знания и уметь их применять, но и владеть определенными мыслительными приемами. Один из них состоит в крайне важности воспринимать не отдельные слова, а предложения и даже целые группы предложений, т. е. абзацы.

При работе с литературой используются выписки (обязательное условие выписок – точное указание источника и места, откуда это выписано). Целесообразно выписки делать на карточках, что облегчает их хранение и использование. При заполнении карточек следует учитывать, что два самостоятельных вопроса заносить на одну карточку нельзя, т.к. это затруднит их классификацию и хранение. Карточка должна содержать обозначение ее содержания, номер или шифр, указывающий ее место в карточке, дату заполнения, библиографические данные. Записи на карточке следует располагать на одной стороне, они должны быть четкими и достаточно полными. При выписывании цитат крайне важно сохранять абсолютную точность при передаче мыслей автора, ставить их в кавычки. Пропуски в цитате допускаются (отмечаются многоточием), но они не должны изменять смысла высказывания. Цитата обязательно должна быть снабжена указанием источника.

В процессе работы над изучаемым материалом составляется план в целях более четкого выявления структуры текста, записи системы, в которой излагает материал данный автор, подготовки к выступлению, а также для написания какой-либо работы, записи своих мыслей с новой систематизацией материала. В плане могут встречаться отдельные цифры и другие фактические сведения, которые хотя и не являются собственно планом, но помогают в будущем его использовании (к примеру, при выступлении).

Средство и технология оценивания изученной литературы – собеседование (устные ответы).

3.2. Методические указания по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическим занятиям предполагает различные формы самостоятельной работы в зависимости от пройденного на практическом занятии материала.

Средством и технологией оценки подготовки к практическим занятиям является собеседование и зачетное задание, критерии оценивания данных процедур приведены в ФОС дисциплины.

3.3. Реферирование литературы

При изучении теоретического материала требуется реферировать литературу, т.е. вести конспект.

Конспект – это краткая письменная запись содержания статьи, книги, лекции, предназначенные для последующего восстановления информации с различной степенью

полноты.

Конспект – это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, выписки, тезисы или, по крайней мере, два из этих типов записи. Исходя из определения, выписки с отдельными пунктами плана, если в целом они не отражают логики произведения, если между отдельными частями записи нет смысловой связи, – это не конспект. В конспект включаются не только основные положения, но и доводы, их обосновывающие, конкретные факты и примеры, но без их подробного описания.

Конспектирование может осуществляться тремя способами:

- цитирование (полное или частичное) основных положений текста;
- передача основных мыслей текста «своими словами»;
- смешанный вариант.

Все варианты предполагают использование сокращений.

При написании конспекта рекомендуется следующая последовательность:

1. Проанализировать содержание каждого фрагмента текста, выделяя относительно самостоятельные по смыслу;
2. Выделить из каждой части основную информацию, убрав избыточную;
3. Записать всю важную для последующего восстановления информации своими словами или цитируя, используя сокращения.

Разделяют четыре вида конспектов:

- текстуальный,
- плановый,
- свободный,
- тематический.

Текстуальный состоит из отдельных авторских цитат. Необходимо только умение выделять фразы, несущие основную смысловую нагрузку. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время.

Плановый – это конспект отдельных фрагментов материала, соответствующих названиям пунктов предварительно разработанного плана. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления.

Свободный конспект – индивидуальное изложение текста, т.е. отражает авторские мысли через ваше собственное видение. Требуется детальная проработка текста.

Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

Тематический конспект – изложение информации по одной теме из нескольких источников.

Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

Оформление конспекта

1. Название конспектируемого произведения (или его части) и его выходных данных, т.е. библиографическое описание документа.
2. План текста.
3. Изложение наиболее существенных положений изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко своими словами или в виде цитат, включая конкретные факты и примеры.
4. Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, применять условные обозначения.

5. Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы «ступеньками» подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.

6. Используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает...», «раскрывает...»).

7. Собственные комментарии полагайте на полях.

Средство и технология оценивания реферирования литературы – собеседование (устные ответы).

3.4. Подготовка сообщения

Сообщение – это устное публичное выступление, его регламент – не более 10 минут.

Искусство устного выступления состоит в знании предмета речи, в умении преподнести свои мысли и убеждения правильно и упорядоченно, красноречиво и увлекательно.

Устное выступление должно удовлетворять трем основным критериям:

- правильности, т.е. соответствия языковым нормам;
- смысловой адекватности, т.е. соответствия содержания выступления реальности;
- эффективности, т.е. соответствия достигнутых результатов поставленной цели.

Работа по подготовке сообщения делится на два этапа: докоммуникативный этап (подготовка выступления) и коммуникативный этап (взаимодействие с аудиторией).

Работа по подготовке устного выступления начинается с формулировки темы. Первое слово темы должно обозначать наименование полученного в ходе выполнения проекта научного результата (например, «Технология изготовления...», «Модель развития...», «Система управления...», «Методика выявления...» и пр.). Тема выступления должна быть лаконичной.

Выступление должно состоять из трех частей – вступления (10-15% общего времени), основной части (60-70%) и заключения (20-25%). Вступление включает в себя представление автора, название доклада, расшифровку подзаголовка с целью точного определения содержания выступления, четкое определение стержневой идеи. Стержневая идея проекта понимается как основной тезис, ключевое положение. Стержневая идея дает возможность задать определенную тональность выступлению. Сформулировать основной тезис означает ответить на вопрос, зачем говорить (цель) и о чем говорить (средства достижения цели).

Требования к основному тезису выступления:

- фраза должна утверждать главную мысль и соответствовать цели выступления;
- суждение должно быть кратким, ясным, легко удерживаться в кратковременной памяти;
- мысль должна пониматься однозначно, не заключать в себе противоречия.

В речи может быть несколько стержневых идей, но не более трех.

К аргументации в пользу стержневой идеи проекта можно привлекать фото-, видеофрагменты, аудиозаписи, фактологический материал. Цифровые данные для облегчения восприятия лучше демонстрировать посредством таблиц и графиков, а не злоупотреблять их зачитыванием. Лучше всего, когда в устном выступлении количество цифрового материала ограничено, на него лучше ссылаться, а не приводить полностью, так как обилие цифр скорее утомляет слушателей, нежели вызывает интерес.

План развития основной части должен быть ясным. Должно быть отобрано оптимальное количество фактов и необходимых примеров.

В заключении необходимо сформулировать выводы, которые следуют из основной идеи (идей) выступления. Правильно построенное заключение способствует хорошему впечатлению от выступления в целом. В заключении имеет смысл повторить стержневую идею и, кроме того, вновь (в кратком виде) вернуться к тем моментам основной части, которые вызвали интерес слушателей.

При подготовке к выступлению необходимо выбрать способ выступления: устное изложение с опорой на конспект (опорой могут также служить заранее подготовленные слайды) или чтение подготовленного текста.

После выступления нужно быть готовым к ответам на возникшие у аудитории вопросы.

Требования к оформлению заданий

Задания по самостоятельной работе должны быть оформлены в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32-91 (ИСО 5966-82). Страницы текста должны соответствовать формату А4 (210 × 297 мм).

Текст заданий должен быть выполнен на одной стороне листа с применением компьютерных устройств. При использовании персонального компьютера рекомендуется использовать среду Windows, редактор Word. Параметры документа следующие: интервал – 1,5, кегль (размер) – 14, шрифт – Times New Roman. Функция переноса слов обязательна. Текст следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Нумерация страниц начинается со страницы, содержащей оглавление работы, и производится арабскими цифрами в правом верхнем углу листа. Титульный лист включается в общую нумерацию, но не нумеруется. В приложениях страницы не нумеруются. Иллюстрации, схемы, графики, таблицы, расположенные на отдельных страницах, включаются в общую нумерацию страниц.

Текст основной части работы может подразделяться на разделы и подразделы. Каждый раздел следует начинать с новой страницы. Разделы и подразделы должны иметь наименование – заголовки, в которых кратко отражается основное содержание текста. Заголовки разделов пишутся симметрично тексту прописными (заглавными) буквами и выделяются жирным шрифтом. Заголовки подразделов пишутся с абзаца строчными буквами, кроме первой – прописной и также выделяются жирным шрифтом. Сокращенное написание слов в заголовках не допускается. Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух и более предложений, их разделяют точкой. Подчеркивание заголовков не допускается. Расстояние между заголовками раздела (подраздела) и последующим текстом должно быть равно одинарному межстрочному интервалу (10 мм), а расстояние между заголовком подраздела и последней строкой предыдущего текста – 2-м одинарным межстрочным интервалам (15 мм).

В тексте не должно быть рисунков и таблиц без ссылок на них. Рисунки и таблицы располагаются в тексте сразу после ссылок на них. Рисунки должны иметь поясняющую надпись – название рисунка, которая помещается под ним. Рисунки обозначаются словом «Рис». Точка в конце названия не ставится. Рисунки следует нумеровать последовательно арабскими цифрами в сквозном порядке в пределах всей работы.

Цифровой материал целесообразно оформлять в виде таблицы. Каждая таблица должна иметь заголовок, который должен быть кратким и отражать содержимое таблицы.

Над названием справа пишется слово «Таблица» с порядковым номером арабскими цифрами в сквозном порядке в пределах всей работы. Тематический заголовок пишут строчными буквами, кроме первой прописной. В конце заголовка точку не ставят. Таблицу следует размещать так, чтобы ее можно было читать без поворота работы или же с поворотом по часовой стрелке. Таблицу с большим количеством строк допускается переносить на другую страницу. При переносе таблицы, на следующей странице повторяют ее шапку и над ней помещают надпись «Продолжение табл.» с указанием номера. Если шапка таблицы громоздкая, то вместо нее с перенесенной части в отдельной строке помещают номер граф.

Приложение оформляется как продолжение основной части задания, располагается в порядке появления ссылок в тексте. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь содержательный заголовок, напечатанный жирным шрифтом. В правом

верхнем углу под заголовком прописными буквами печатается слово «Приложение». Нумерация разделов, пунктов, таблиц в каждом приложении своя.

Средство и технология оценивания сообщения – собеседование, критерии оценивания сообщения приведены в ФОС данной дисциплины.

3.5 Подготовка к тестированию

Тестирование является формой текущего контроля знаний студентов. Тестирование стимулирует систематическую работу студентов в течение нескольких семестров, что повышает познавательную-творческую направленность самообразования. При подготовке к тестированию необходимо наряду с основной учебной литературой использовать справочную, дополнительную литературу.

Выполнение тестовых заданий требует применения базовых теоретических знаний.

При подготовке к тестированию познакомьтесь с различными типами тестовых заданий и способами их выполнения и оформления.

В тесты включены задания следующих типов:

«Да – нет»

- при таких заданиях достаточно выбрать положительный или отрицательный ответ на поставленный вопрос.

«Один из множества»

- в качестве ответа следует выбрать только один пункт.

«Множество из множества»

- задания такого типа предполагают, что в качестве ответа можно выбрать более двух пунктов.

«Правильная последовательность»

- при ответе на тестовые задания такого типа необходимо расставить верную последовательность.

«Выбор соответствия»

Задания подобного типа предполагают, что в одной из колонок следует расставить буквы, соответствующие цифрам из другого столбика, например:

Для каждой синологической школы укажите имена основоположников или ведущих представителей.

- | | | |
|----|---------------------|--------------|
| 1) | немецко-голландская | A) Ар. Уэйли |
| 2) | французская | B) Э. Шаванн |
| 3) | английская | C) Д. Бодде |
| 4) | американская | D) В. Грубе |

Правильная запись ответа:

- 1 – D
2 – B
3 – A
4 – C

Рекомендации для успешного прохождения тестирования:

1. Внимательно прочитайте вопрос, поставленный в задании.
2. Убедитесь, что вопрос понят правильно.
3. Выберите правильный ответ, основываясь на своих знаниях.
4. Если это открытый вопрос теста, проверьте свою грамотность, точность формулировки.
5. Если затрудняетесь ответить, пропустите вопрос, не теряя времени, перейдите к следующему. Если останется время, вернётесь к трудным вопросам.
6. Если точно не знаете ответ, размышляйте, используя метод исключения, метод сравнений, знания по смежным дисциплинам.

На выполнение 1 задания теста отводится 1 – 2 минуты.

Критерии оценивания итогов тестирования приведены в ФОС данной дисциплины.

3.6. Подготовка к зачёту

Промежуточная аттестация осуществляется в форме сдачи экзаменов и зачетов, защиты курсовых работ и проектов, отчетов по практике, отчетов о выполнении научно-исследовательских работ (НИР). Целью промежуточной аттестации является оценка полученных теоретических знаний, приобретенных навыков самостоятельной работы, умения синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач, формирования требуемых компетенций.

Промежуточная аттестация организуется после выполнения обучающимися всех планируемых в семестре видов работ. Промежуточная аттестация осуществляется в рамках зачетно-экзаменационной сессии в соответствии с календарным учебным графиком.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов» осуществляется в **форме зачёта**. Основное в подготовке к экзамену – повторение всего учебного материала в рамках изученного курса. При условии планомерной работы в течение семестра студенты, как правило, успешно справляются с данным испытанием. При подготовке к сдаче экзамена рекомендуется весь объем работы равномерно распределить по дням, отведенным на подготовку к экзамену, контролировать каждый день выполнения работы.

Вопросы для самоконтроля:

1. Потенциал отечественной и общеевропейской подготовки лингвиста-переводчика.
2. Объясните структурно-содержательный состав профессиональной коммуникативной компетенции лингвиста-переводчика.
3. Охарактеризуйте «общение» как категорию междисциплинарного знания.
4. Объясните взаимосвязь понятий «речевое поведение»/ «речевая деятельность» / «речевое общение».
5. Верно ли утверждение, что «дискурс» — это синоним «общения»? Объясните свою точку зрения.
6. Что понимается под «профессиональной переводческой деятельностью»?
7. Каковы параметры и характеристики переводческого дискурса.
8. Представьте основные классификации стилей общения.
9. Охарактеризуйте понятия «стратегия» и «тактика».
11. Определите основные типы дискурсивных/коммуникативных стратегий.
12. Основы лингводидактической архитектоники курса перевода.
13. Опишите методики преподавания общественно-политического перевода.
14. Технические средства обучения переводческой деятельности.
15. Развитие навыков синхронного перевода, синхронный перевод как вид учебной деятельности.
16. Мнемотехника.
17. Выработка навыка переключения внимания переводчика.
18. Текстовые жанры в устном переводе и их дискурсивные характеристики.
19. Модификации информативности текста при переводе.
20. Переводческая этика.

5. Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. - 108 с. - ISBN 978-5-7410-1298-7. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. - Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. - 129 с. - ISBN 978-5-94047-877-5. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/246440> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература

1. Путилина, Е. А. Конференц-перевод: особенности и стратегии : монография / Е. А. Путилина. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 168 с. - ISBN 978-5-88866-889-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/314516> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Семина, О. Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учебное пособие / О. Ю. Семина, Ю. С. Ленартович. - Тула : ТулГУ, 2022. - 257 с. - ISBN 978-5-7679-5058-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/291989> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.